

## Christvesper - クリスマス礼拝

Liturgie – 式次第



Weihnachten, キリスト降誕、1508, Aarau, Aargauer Kantonsbibliothek, MsMurF 3, [www.e-codices.ch](http://www.e-codices.ch)

24. Dezember 2020 – Evangelische Kirchgemeinde Kobe-Osaka (17:00 Uhr)

16:50 Uhr Schulchor der Deutschen Schule Kobe International

# Christvesper - クリスマス礼拝

24. Dezember 2020 – Evangelische Kirchengemeinde Kobe-Osaka

## Begrüßung

挨拶

**Eingangsspiel** „Vom Himmel hoch, da komme ich her“ von Johann Pachelbel

前奏

「天のかなたからはるばる来ました」 ヨハン・パッヘルベル Nami Uchiyama

## Eingangsspruch (Psalm 96,1-3)

Singet dem Herrn ein neues Lied;

singet dem Herrn alle Welt!

Singet dem Herrn und lobet seinen Namen,

verkündet von Tag zu Tag sein Heil!

Erzählet unter den Heiden von seiner Herrlichkeit,

unter allen Völkern von seinen Wundern!

招きの言葉： 詩編 96:1-3

新しい歌を主に向かって歌え。

全地よ、主に向かって歌え。

主に向かって歌い、御名をたたえよ。

日から日へ、御救いの良い知らせを告げよ。

国々に主の栄光を語り伝えよ

諸国の民にその驚くべき御業を。

## Der Messias und sein Friedensreich

### Jesaja 11,1-9

Und es wird ein Reis hervorgehen aus dem Stamm Isais und ein Zweig aus seiner Wurzel Frucht bringen. Auf ihm wird ruhen der Geist des Herrn, der Geist der Weisheit und des Verstandes, der Geist des Rates und der Stärke, der Geist der Erkenntnis und der Furcht des Herrn ... Er wird nicht richten nach dem, was seine Augen sehen, noch Urteil sprechen nach dem, was seine Ohren hören, sondern wird mit Gerechtigkeit richten die Armen und rechtes Urteil sprechen den Elenden im Lande ... Da werden die Wölfe bei den Lämmern wohnen und die Panther bei den Böcken lagern. Ein kleiner Knabe wird Kälber und junge Löwen und Mastvieh miteinander treiben. Kühe und Bären werden zusammen weiden, dass ihre Jungen beieinander liegen, und Löwen werden Stroh fressen wie die Rinder ... das ganze Land wird voll Erkenntnis des Herrn sein, wie Wasser das Meer bedeckt.

## メシアと平和の王国

### イザヤ書 11:1-9

エッサイの株からひとつの芽が萌えいで、その根からひとつの若枝が育ち、  
その上に主の霊がとどまる。知恵と識別の霊、思慮と勇気の霊、

主を知り、畏れ敬う霊。

… 目に見えるところによって裁きを行わず、耳にするところによって弁護することはない。

弱い人のために正当な裁きを行い、この地の貧しい人を公平に弁護する。

… 狼は小羊と共に宿り、豹は子山羊と共に伏す。

子牛は若獅子と共に育ち、小さい子供がそれらを導く。

牛も熊も共に草をはみ、その子らは共に伏し、獅子も牛もひとしく干し草を食らう。

… 水が海を覆っているように、大地は主を知る知識で満たされる。

## Gebet

祈り

L: Gott der Morgendämmerung, dein Volk schreitet im Dunkeln.

司会者 暁の神、あなたの民が闇の中を歩んでいるところに

A: Lass dein Licht über uns leuchten. 一同 あなたの光が射しこみますように。

L: Gott des Tages, dein Volk wird durch das Böse unterdrückt.

司会者 真昼の神、あなたの民が、悪によって圧倒されているところに

A: Lass dein Licht über uns leuchten. 一同 あなたの光が射しこみますように。

L: Gott des Abends, dein Volk fürchtet sich vor der Dunkelheit.

司会者 夕べの神、あなたの民が夜を恐れるところに

A: Lass dein Licht über uns leuchten. 一同 あなたの光が射しこみますように。

L: Gott der Nacht, dein Volk betet in der Erwartung des neuen Morgens.

司会者 夜の神、あなたの民が朝を待ち望んで祈るところに

A: Lass dein Licht über uns leuchten. 一同 あなたの光が射しこみますように。

L: Gott unseres Lebens, wir gehen den Weg neuer Hoffnung und neuer Möglichkeiten.

司会者 わたしたちの命の神、わたしたちが新しい希望と可能性に向かって歩み出すところに

A: Lass dein Licht über uns leuchten. 一同 あなたの光が射しこみますように。

Amen.

アーメン。 (原文(英語) : Melanie Frew 作)

## „Psallite“, aus „Weihnachtsbaum“ Franz Liszt

「歌えよ」クリスマス・ツリーより、フランツ・リスト

Klavier: Azusa Nakajima und Richard Frank, Gesang: Stella Wiechmann

### Ankündigung der Geburt Jesu

イエスの誕生が予告される

#### Lukas 1,26-31

ルカ 1:26-31

Und im sechsten Monat wurde der Engel Gabriel von Gott gesandt in eine Stadt in Galiläa, die heisst Nazareth, zu einer Jungfrau, die vertraut war einem Mann mit Namen Josef vom Hause David; und die Jungfrau hiess Maria. Und der Engel kam zu ihr hinein und sprach: Sei gegrüsst, du Begnadete! Der Herr ist mit dir! Sie aber erschrak über die Rede und dachte: Welch ein Gruss ist das? Und der Engel sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria, du hast Gnade bei Gott gefunden. Siehe, du wirst schwanger werden und einen Sohn gebären, und du sollst ihm den Namen Jesus geben.

六か月目に、天使ガブリエルは、ナザレというガリラヤの町に神から遣わされた。ダビデ家のヨセフという人のいいなずけであるおとめのところに遣わされたのである。そのおとめの名はマリアといった。天使は、彼女のところに来て言った。「おめでとう、恵まれた方。主があなたと共におられる。」マリアはこの言葉に戸惑い、いったいこの挨拶は何のことかと考え込んだ。すると、天使は言った。「マリア、恐れることはない。あなたは神から恵みをいただいた。31 あなたは身ごもって男の子を産むが、その子をイエスと名付けなさい。

## **Jesu Geburt**

### **Lukas 2,1-7**

Es begab sich aber zu der Zeit, dass ein Gebot von dem Kaiser Augustus ausging, dass alle Welt geschätzt würde. Und diese Schätzung war die allererste und geschah zur Zeit, da Quirinius Statthalter in Syrien war. Und jedermann ging, dass er sich schätzen liess, ein jeder in seine Stadt. Da machte sich auf auch Josef aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt Davids, die da heisst Bethlehem, weil er aus dem Hause und Geschlechte Davids war, damit er sich schätzen liesse mit Maria, seinem vertrauten Weibe; die war schwanger. Und als sie dort waren, kam die Zeit, dass sie gebären sollte. Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe; denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.

## **„Schlummerlied“, aus „Weihnachtsbaum“ Franz Liszt**

### **「子守歌」クリスマス・ツリーより、フランツ・リスト**

**Klavier: Azusa Nakajima und Richard Frank**

## **Die Hirten und die Engel**

### **Lukas 2,8-14**

Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde. Und der Engel des Herrn trat zu ihnen, und die Klarheit des Herrn leuchtete um sie; und sie fürchteten sich sehr. Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Siehe, ich verkündige euch grosse Freude, die allem Volk widerfahren wird; den euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt Davids. Und das habt zum Zeichen: ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen.

## **イエスの誕生**

### **ルカ 2:1-7**

そのころ、皇帝アウグストゥスから全領土の住民に、登録をせよとの勅令が出た。これは、キリニウスがシリア州の総督であったときに行われた最初の住民登録である。

人々は皆、登録するためにおのおの自分の町へ旅立った。

ヨセフもダビデの家に属し、その血筋であったので、ガリラヤの町ナザレから、ユダヤのベツレヘムというダビデの町へ上って行った。身ごもっていた、いいなずけの MARIA と一緒に登録するためである。

ところが、彼らがベツレヘムにいるうちに、MARIA は月が満ちて、初めての子を産み、布にくるんで飼い葉桶に寝かせた。

宿屋には彼らの泊まる場所がなかったからである。

## **羊飼いたちと天使**

### **ルカ 2:8-14**

その地方で羊飼いたちが野宿をしながら、夜通し羊の群れの番をしていた。すると、主の天使が近づき、主の栄光が周りを照らしたので、彼らは非常に恐れた。

天使は言った。「恐れるな。わたしは、民全体に与えられる大きな喜びを告げる。今日ダビデの町で、あなたがたのために救い主がお生まれになった。この方こそ主メシアである。あなたがたは、布にくるまって飼い葉桶の中に寝ている乳飲み子を見つけるであろう。これがあなたがたへのしるしである。」

Und alsbald war da beim Engel die Menge der himmlischen Herrscharen, die lobten Gott und sprachen: Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden bei den Menschen seines Wohlgefallens.

すると、突然、この天使に天の大軍が加わり、神を賛美して言った。「いと高きところには栄光、神にあれ、地には平和、御心に適う人にあれ。」

## „Carillon“, aus „Weihnachtsbaum“ Franz Liszt

「カリヨン（組み鐘）」クリスマス・ツリーより、フランツ・リスト

Klavier: Azusa Nakajima und Richard Frank

### Der Besuch der Hirten

Lukas 2,15-18

Und als die Engel von ihnen gen Himmel fuhren, sprachen die Hirten untereinander: Lasst uns nun gehen nach Bethlehem und die Geschichte sehen, die da geschehen ist, die uns der Herr kundgetan hat. Und sie kamen eilend und fanden beide, Maria und Josef, dazu das Kind in der Krippe liegen. Als sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort aus, das zu ihnen von diesem Kinde gesagt worden war. Und alle, vor die es kam, wunderten sich über das, was ihnen die Hirten gesagt hatten.

### 羊飼いたちの訪問

ルカ 2:15-18

天使たちが離れて天に去ったとき、羊飼いたちは、「さあ、ベツレヘムへ行こう。主が知らせてくださったその出来事を見ようではないか」と話し合った。

そして急いで行って、マリアとヨセフ、また飼いやぶ桶に寝かせてある乳飲み子を探し当てた。

その光景を見て、羊飼いたちは、この幼子について天使が話してくれたことを人々に知らせた。

聞いた者は皆、羊飼いたちの話を不思議に思った。

### Lied 46,1-3 “Stille Nacht, heilige Nacht”

讃美歌 264:1-2 「きよしこの夜」

1. Stille Nacht, heilige Nacht!  
Alles schläft, einsam wacht  
nur das traute, hochheilige Paar.  
Holder Knabe im lockigen Haar,  
schlaf in himmlischer Ruh,  
schlaf in himmlischer Ruh.

1. きよしこの夜 <sup>よる</sup>星はひかり、  
<sup>こ</sup>すくいのみ子は <sup>まぶね</sup>のなかに  
ねむりたもう、やすらかに。

2. Stille Nacht, heilige Nacht!  
Hirten erst kundgemacht,  
durch der Engel Halleluja  
tönt es laut von fern und nah:  
Christ, der Retter, ist da,  
Christ, der Retter, ist da!

2. きよしこの夜 <sup>よる</sup>み告げうけし  
<sup>こ</sup>ひつじかいらは <sup>こ</sup>み子の御前に  
ぬかずきぬ、かしこみて。

## Die Weisen aus dem Morgenland

### Matthäus 2,1-12

Als Jesus geboren war in Bethlehem in Judäa zur Zeit des Königs Herodes, siehe, da kamen Weise aus dem Morgenland nach Jerusalem und sprachen: Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenland und sind gekommen ihn anzubeten. Als das der König Herodes hörte, erschrak er und mit ihm ganz Jerusalem, und er liess zusammenkommen alle Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volkes und erforschte von ihnen, wo der Christus geboren werden sollte. Und sie sagten ihm: In Bethlehem in Judäa; denn so steht geschrieben durch den Propheten: “Und du, Bethlehem im jüdischen Lande, bist keineswegs die kleinste unter den Städten in Juda; denn aus dir wird kommen der Fürst, der mein Volk Israel weiden soll.” Da rief Herodes die Weisen heimlich zu sich und erkundete genau von ihnen, wann der Stern erschienen wäre, und schickte sie nach Bethlehem und sprach: Zieht hin und forschet fleissig nach den Kindlein; und wenn ihr's findet, so sagt mir's wieder, dass auch ich komme und es anbete. Als sie nun den König gehört hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenland gesehen hatten, ging vor ihnen her, bis er über dem Ort stand, wo das Kindlein war. Als sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreut und gingen in das Haus und fanden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an und taten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhe. Und Gott befahl ihnen im Traum, nicht wieder zu Herodes zurückzukehren; und sie zogen auf einem anderen Weg wieder in ihr Land.

## Predigt

## 占星術の学者たちが訪れる

### マタイ 2:1-12

イエスは、ヘロデ王の時代にユダヤのベツレヘムでお生まれになった。そのとき、占星術の学者たちが東の方からエルサレムに来て、言った。

「ユダヤ人の王としてお生まれになった方は、どこにおられますか。わたしたちは東方でその方の星を見たので、拝みに来たのです。これを聞いて、ヘロデ王は不安を抱いた。エルサレムの人々も皆、同様であった。王は民の祭司長たちや律法学者たちを皆集めて、メシアはどこに生まれることになっているのかと問いただした。

彼らは言った。「ユダヤのベツレヘムです。預言者がこう書いています。『ユダの地、ベツレヘムよ、お前はユダの指導者たちの中で、決していちばん小さいものではない。お前から指導者が現れ、わたしの民イスラエルの牧者となるからである。』」そこで、ヘロデは占星術の学者たちをひそかに呼び寄せ、星の現れた時期を確かめた。そして、「行って、その子のことを詳しく調べ、見つかったら知らせしてくれ。わたしも行って拝もう」と言ってベツレヘムへ送り出した。

彼らが王の言葉を聞いて出かけると、東方で見た星が先立って進み、ついに幼子のいる場所の上に止まった。

学者たちはその星を見て喜びにあふれた。家に入ってみると、幼子は母マリアと共におられた。彼らはひれ伏して幼子を拝み、宝の箱を開けて、黄金、乳香、没薬を贈り物として献げた。

ところが、「ヘロデのところへ帰るな」と夢でお告げがあったので、別の道を通して自分たちの国へ帰って行った。

## 説教

## Lied 27,1-2 Lobt Gott, ihr Christen alle gleich” 讚美歌 250:1-2 「主にある人々」

1. Lobt Gott, ihr Christen, alle gleich  
in seinem höchsten Thron,  
der heut' schließt auf sein Himmelreich  
und schenkt uns seinen Sohn,  
und schenkt uns seinen Sohn.
2. Er kommt aus seines Vater Schoß  
und wird ein Kindlein klein,  
er liegt dort elend, nackt und bloß  
in einem Krippelein,  
in einem Krippelein.

1. 主しゅにある人々ひとびと、ほめたたてよ。  
神かみはひとり子こを 与あたえられた。

2. み国くにをはなれて 来こられたみ子こ。  
粗末そまつな馬桶まに 身みを置おかれた。

### Gebet und Vater Unser

Vater unser im Himmel,  
geheiligt werde Dein Name.  
Dein Reich komme.  
Dein Wille geschehe,  
wie im Himmel so auf Erden.  
Unser tägliches Brot gib uns heute.  
Und vergib uns unsere Schuld,  
wie auch wir vergeben unseren Schuldigern.  
Und führe uns nicht in Versuchung,  
sondern erlöse uns von dem Bösen.  
Denn Dein ist das Reich  
und die Kraft und die Herrlichkeit  
in Ewigkeit. Amen.

### 祈祷と主の祈り

天にまします我らの父よ  
願わくはみ名をあがめさせたまえ  
み国を来らせたまえ  
みこころの天になるごとく  
地にもなさせたまえ  
我らの日用の糧を今日も与えたまえ  
我らに罪をおかす者を  
我らがゆるすごとく  
我らの罪をもゆるしたまえ  
我らをこころみにあわせず  
悪より救い出したまえ  
国とちからと栄えとは  
限りなくなんじのものなればなり  
アーメン

## Lied 44,1-2 “O du fröhliche, o du selige”

1. O du fröhliche, o du selige,  
gnadenbringende Weihnachtszeit!  
Welt ging verloren, Christ ist geboren:  
Freue, freue dich, o Christenheit!
2. O du fröhliche, o du selige,  
gnadenbringende Weihnachtszeit!  
Christ ist erschienen, uns zu versöhnen:  
Freue, freue dich, o Christenheit!

## 讚美歌 260:1-2 「いざ歌え、いざ祝え」

1. いざ歌うたえ、いざ祝いわえ、  
このめぐみの時とき、  
救すくい主ぬし あらわれぬ、  
喜よろこべ、主しゅにある民たみよ。

2. いざ歌うたえ、いざ祝いわえ、  
このめぐみの時とき、  
悪あしき世よは くだかれぬ、  
喜よろこべ、主しゅにある民たみよ。

## Segen

Friede sei mit Euch und Liebe samt Glauben von Gott, dem Vater, und dem Herrn Jesus Christus! Die Gnade sei mit allen, die unsern Herrn Jesus Christus liebhaben in Unvergänglichkeit. Amen.

(Epheserbrief 6, 23-24)

## 祝禱

平和と、信仰を伴う愛が、父である神と主イエス・キリストから、兄弟姉妹たちにあるように。恵みが、変わらぬ愛をもってわたしたちの主イエス・キリストを愛する、すべての人と共にあるように。アーメン。

(エフェソ書 23-24)

## Ausgangsspiel „La nuit de Nativité“ von Naoko Matsumoto

「降誕の夜」 松本直子作曲

後奏

Nami UCHIYAMA

Bibeltexte: Zürcher Bibel